

NESLUŽBENI PRIJEVOD

UNIVERZALNA KONVENCIJA O AUTORSKOM PRAVU

potpisana u Genevi 6. IX. 1952. god.

Države ugovornice,

prožete željom da u svim zemljama osiguraju zaštitu autorskog prava na književnim, znanstvenim i umjetničkim djelima;

uvjerene da je jedan sustav zaštite prava autora - prilagođen svim narodima i izražen u jednoj Univerzalnoj konvenciji, koji bi se pridodao već postojećim međunarodnim sustavima, a da oni ne budu povrijeđeni - takve prirode da jamči poštovanje prava čovjeka i pomaže razvoj književnosti, znanosti i umjetnosti;

uvjerene da će jedan takav opći sustav zaštite prava autora olakšati širenje duhovnih tvorevina i pridonijeti boljem razumijevanju među narodima; postigle su sljedeći sporazum:

Članak I.

Svaka država ugovornica, obvezuje se donijeti potrebne propise radi osiguranja dovoljne i djelotvorne zaštite prava autora i svih drugih nositelja tih prava na književnim, znanstvenim i umjetničkim djelima, kao što su: pisana, glazbena, dramska i kinematografska djela, slike, gravire i skulpture.

Članak II.

1. Objavljena djela državljana svake države ugovornice, kao i djela objavljena prvi put na teritoriju takve države, uživaju, u svakoj drugoj državi ugovornici, zaštitu koju ta druga država priznaje djelima svojih državljana objavljenim prvi puta na njezinu vlastitu teritoriju.

2. Neobjavljena djela državljana svake države ugovornice uživaju u svakoj drugoj državi ugovornici zaštitu koju ta druga država priznaje neobjavljenim djelima svojih državljana.

3. Radi primjene ove Konvencije, svaka država ugovornica može, propisima svojega unutarnjeg zakonodavstva, izjednačiti sa svojim državljanima svaku osobu koja ima prebivalište na teritoriju te države.

Članak III.

1. Svaka država ugovornica koja, prema svojem unutarnjem zakonodavstvu, zahtijeva kao uvjet zaštite prava autora ispunjenje formalnosti kao što su: deponiranje, registriranje, naznake, ovjerovljene isprave, plaćanje pristojbi, izradba ili objavljivanje na nacionalnom teritoriju, treba te zahtjeve smatrati ispunjenima za svako djelo zaštićeno u smislu ove Konvencije, koje je objavljeno prvi puta izvan teritorija te države i čiji autor nije njezin državljanin, ako, od prvog objavljivanja tog djela, svi njegovi primjerci objavljeni s odobrenjem autora ili svakog drugog nositelja njegovih prava nose znak © praćen imenom nositelja autorskog prava i naznakom godine prve objave; znak, ime i godina moraju biti stavljeni na način i mjesto koji jasno pokazuju da je autorsko pravo pridržano.

2. Odredbe iz stavka prvoga ovoga članka ne zabranjuju državi ugovornici da podvrgne nekim formalnostima ili drugim uvjetima radi osiguranja stjecanja i uživanja autorskoga prava, djela objavljena prvi puta na svojem teritoriju ili djela svojih državljana, bez obzira na mjesto njihove objave.

3. Odredbe gornjeg prvog stavka ne zabranjuju državi ugovornici da zahtijeva od osobe koja se, radi vođenja spora obraća sudu, da udovolji propisima postupka, kao što je zastupanje tužitelja od strane odvjetnika koji obavlja djelatnost u toj državi ili deponiranje jednog primjerka djela od strane tužitelja kod suda ili nekog administrativnog ureda ili i kod jednog i kod drugog istodobno. Međutim, činjenica da ti zahtjevi nisu ispunjeni, ne utječe na valjanost autorskog prava. Ni jedan od tih zahtjeva ne može se postaviti državljaninu neke druge države ugovornice ako se on ne postavlja državljanima države u kojoj se zaštita traži.

4. U svakoj državi ugovornici moraju biti osigurana pravna sredstva da bi se bez formalnosti zaštitila neobjavljena djela državljana drugih država ugovornica.

5. Ako neka država ugovornica priznaje više od jednog razdoblja zaštite i ako je prvo razdoblje duže po trajanju od minimalnog vremena predviđenog u članku IV. ove Konvencije, ta država ima pravo ne primjenjivati stavak prvi članka III. u pogledu drugog razdoblja zaštite kao i u pogledu sljedećih razdoblja.

Članak IV.

1. Trajanje zaštite djela određuje se zakonom države ugovornice u kojoj se zaštita traži, u skladu s odredbama iz članka II. i niže navedenim odredbama.

2. Trajanje zaštite za djela zaštićena ovom Konvencijom neće biti kraće od vremena koje obuhvaća život autora i 25 godina nakon njegove smrti.

Međutim, država ugovornica koja će, od stupanja na snagu ove Konvencije na svojem teritoriju, ograničiti taj rok za određene kategorije djela na razdoblje koje se računa od prve objave djela, imat će pravo zadržati ta odstupanja ili ih proširiti na druge kategorije. Za sve te kategorije trajanje zaštite neće biti kraće od 25 godina računajući od prvog dana objave.

Svaka država ugovornica koja, od stupanja na snagu ove Konvencije na svojem teritoriju, ne računa trajanje zaštite na temelju autorova života, imat će ga pravo računati od prve objave djela ili, gdje je to slučaj, od registracije tog djela koja prethodi njegovoj objavi; trajanje zaštite neće biti kraće od 25 godina računajući od prvog dana prve objave ili, gdje je to slučaj, od registracije djela koja prethodi njegovoj objavi.

Ako zakonodavstvo države ugovornice predviđa dva ili više uzastopnih razdoblja zaštite, trajanje prvog razdoblja neće biti kraće od minimalnog trajanja gore određenih razdoblja.

3. Odredbe stavka 2. ovoga članka, ne primjenjuju se na fotografska djela, ni na djela primijenjenih umjetnosti. Međutim, u državama ugovornicama koje štite fotografska djela i djela primijenjenih umjetnosti kao umjetnička djela, trajanje zaštite za ta djela neće biti kraće od deset godina.

4. Nijedna država ugovornica neće biti dužna osigurati zaštitu djela u dužem trajanju od onog koje je za njegovu kategoriju, ako se radi o neobjavljenom djelu, utvrđeno zakonom države ugovornice čiji je autor državljanin, a ako se radi o objavljenom djelu, zakonom države ugovornice u kojoj je djelo prvi puta objavljeno.

Radi primjene prethodne odredbe, ako zakonodavstvo jedne države ugovornice predviđa dva ili više uzastopnih razdoblja zaštite, smatrat će se da je trajanje zaštite koje je priznala ta država, zbroj trajanja svih tih razdoblja. Međutim, ako određeno djelo iz bilo kojeg razloga nije zaštićeno od strane spomenute države u tijeku drugog ili jednog od sljedećih razdoblja, ostale države ugovornice nisu dužne štiti to djelo za vrijeme tog drugog ili sljedećih razdoblja.

5. Radi primjene stavka 4. ovoga članka, djelo državljana jedne države ugovornice, objavljeno prvi puta u državi koja nije država ugovornica, smatrat će se kao da je prvi puta objavljeno u državi ugovornici čiji je državljanin autor.

Radi primjene gore spomenutog stavka 4. ovoga članka., u slučaju istodobne objave u dvjema ili više država ugovornica, smatrat će se da je djelo prvi puta objavljeno u državi koja priznaje najkraću zaštitu. Kao istodobna objava u više zemalja smatra se svako djelo koje se pojavilo u dvjema ili u više zemalja unutar trideset dana od njegova prvog objavljivanja.

Članak V.

1. Autorsko pravo obuhvaća isključivo pravo autora da prevodi, objavljuje i odobrava prevođenje i objavljivanje prijevoda djela zaštićenih u smislu ove Konvencije.

2. Međutim, svaka država ugovornica može svojim nacionalnim zakonodavstvom ograničiti za pisana djela pravo prevođenja djela, ali pridržavajući se sljedećih odredaba:

Ako nakon isteka roka od sedam godina, računajući od prve objave pisanog djela, prijevod tog pisanog djela nije objavljen na nacionalnom jeziku ili, gdje je to slučaj, na jednom od nacionalnih jezika jedne države ugovornice od strane nositelja prava prevođenja ili s njegovim odobrenjem, svaki državljanin te države ugovornice moći će dobiti od nadležne vlasti te države neisključivo odobrenje da prevede i objavi tako prevedeno djelo na nacionalnom jeziku na kojemu ono nije bilo objavljeno.

To će se odobrenje moći dobiti jedino ako podnositelj zahtjeva, u skladu s propisima koji su na snazi u državi gdje je zahtjev postavljen, dokaže da je od nositelja prava prevođenja tražio odobrenje da prevede i objavi prijevod i ako - nakon što je učinio što mu je bila dužnost - nije mogao doći do nositelja autorskog prava ili dobiti njegovo odobrenje. Pod istim uvjetima, odobrenje će se također moći dobiti ako su iscrpljena sva izdanja već objavljenog prijevoda na nacionalnom jeziku.

Ako podnositelj zahtjeva nije mogao doći do nositelja prava prevođenja, on treba uputiti primjerak svojega zahtjeva nakladniku čije se ime nalazi na djelu diplomatskom ili konzularnom predstavniku države čiji je državljanin nositelj prava

prevođenja, ako je njegovo državljanstvo poznato, ili organizaciji koju odredi vlada te države. Odobrenje se ne može dati prije isteka roka od dva mjeseca računajući od dana upućivanja primjeraka zahtjeva.

Nacionalno zakonodavstvo usvojiti će odgovarajuće mjere da nositelju prava prevođenja osigura pravednu naknadu, u skladu s međunarodnim običajima, kao i plaćanje i transfer te naknade te osigurati ispravan prijevod djela.

Naslov i ime autora izvornog djela moraju također biti otisnuti na svim primjercima objavljenog prijevoda. Odobrenje će vrijediti samo za izdanje unutar teritorija države ugovornice u kojoj se ono traži. Uvoz i prodaja primjeraka u nekoj drugoj državi ugovornici mogući su ako ta država ima isti nacionalni jezik kao država u kojoj je djelo prevedeno, ako njezin nacionalni zakon prihvaća odobrenje i ako ni jedan propis koji je na snazi u toj državi, ne priječi uvoz ni prodaju; uvoz i prodaja na teritoriju svake države ugovornice, u kojoj prethodni uvjeti ne postoje, uređuje se zakonodavstvom te države i sporazumima što ih je ona zaključila.

Osoba koja je dobila odobrenje ne može ga ustupiti drugima.

Odobrenje se ne može dati ako je autor povukao iz prometa sve primjerke djela.

Članak VI.

Pod "objavljivanjem" u smislu ove Konvencije treba smatrati reproduciranje u materijalnom obliku i stavljanje na raspolaganje javnosti primjeraka djela, omogućavajući da ga se čita ili upozna vizualnim putem.

Članak VII.

Ova Konvencija ne primjenjuje se na djela ili prava na ovim djelima koja bi se, od stupanja na snagu ove Konvencije u državi ugovornici u kojoj se zaštita traži, definitivno prestala štiti ili nisu nikada ni bila zaštićena u toj državi.

Članak VIII.

1. Ova Konvencija, koja će nositi datum od 6. rujna 1952., bit će deponirana kod glavnog direktora Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu i ostat će otvorena za potpis svim državama u razdoblju od 120 dana računajući od svojeg datuma. Ona će se podnijeti na ratifikaciju ili prihvata državama potpisnicama.

2. Svaka država koja ne bude potpisala ovu Konvenciju, moći će joj pristupiti.

3. Ratifikacija, prihvata ili pristup obaviti će se deponiranjem isprave u tu svrhu kod glavnog direktora Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu.

Članak IX.

1. Ova Konvencija stupiti će na snagu tri mjeseca nakon deponiranja dvanaest isprava o ratifikaciji, prijehu ili pristupu, uključujući i isprave deponirane od strane četiriju država koje nisu članice Međunarodne unije za zaštitu književnih i umjetničkih djela.

2. Prema tome, Konvencija će stupiti na snagu za svaku državu tri mjeseca nakon deponiranja isprave o ratifikaciji, prihvatu ili pristupu posebno za tu državu.

Članak X.

1. Svaka država stranka ove Konvencije obvezuje se usvojiti, u skladu s odredbama svojega Ustava, potrebne mjere radi osiguranja primjene ove Konvencije.

2. Uza sve to, postignut je sporazum da svaka država u trenutku deponiranja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu ili pristupu, mora biti u mogućnosti, prema svojem nacionalnom zakonodavstvu, primjenjivati propise ove Konvencije.

Članak XI.

1. Stvoren je Međuvladin odbor koji ima sljedeće dužnosti:

a) proučavati probleme koji se odnose na primjenu i djelovanje ove Konvencije;

b) pripremati povremene revizije ove Konvencije;

c) proučavati svaki drugi problem koji se odnosi na međunarodnu zaštitu autorskoga prava, u suradnji s raznim međunarodnim zainteresiranim organizacijama, osobito s Organizacijom ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu, s Međunarodnom unijom za zaštitu književnih i umjetničkih djela i s Organizacijom američkih država;

d) izvješćivati države ugovornice o svojem radu.

2. Odbor čine predstavnici dvanaest država ugovornica, određenih vodeći računa o ravnomjernoj zemljopisnoj zastupljenosti i u skladu s odredbama rezolucije koja se tiče ovog članka, dodanoj ovoj Konvenciji.

Glavni direktor Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu, direktor Ureda međunarodne unije za zaštitu književnih i umjetničkih djela i glavni tajnik Organizacije američkih država, ili njihovi zamjenici, mogu prisustvovati sjednicama Odbora sa savjetodavnim pravom glasa.

Članak XII.

Međuvladin odbor sazvat će konferencije za reviziju kada god mu se učini potrebnim ili kada je saziv zahtijevan od najmanje deset država ugovornica ili od većine tih država, sve dok njihov broj bude manji od dvadeset.

Članak XIII.

Svaka država ugovornica može, u trenutku deponiranja isprave o ratifikaciji, prihvatu ili pristupu, ili kasnije, izjaviti putem notifikacije upućene glavnom direktoru Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu, da se ova Konvencija može primjenjivati na cijelu ili dio zemlje ili teritorija čije vanjske odnose ona osigurava; Konvencija će se primjenjivati na zemlje ili teritorije naznačene u notifikaciji od isteka tromjesečnog roka predviđenog u članku IX.

U nedostatku takve notifikacije, ova Konvencija neće se primjenjivati na te zemlje ili teritorije.

Članak XIV.

1. Svaka država ugovornica imat će pravo otkazati ovu Konvenciju u svoje vlastito ime ili u ime cijele ili dijela zemlje ili teritorija na koje bi se odnosila notifikacija predviđena u članku XIII. Otkaz će se dati notifikacijom upućenom glavnom direktoru Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu.

2. Taj će otkaz djelovati samo u pogledu države ili zemlje ili teritorija u čije ime bude dan i to dvanaest mjeseci nakon datuma kada je primljena notifikacija.

Članak XV.

Svaki spor između dviju ili više država ugovornica u pogledu tumačenja ili primjene ove Konvencije, koji ne bude riješen pregovorima, bit će iznijet pred Međunarodni sud pravde da ga on riješi ako države u sporu ne pristupe nekom drugom načinu rješavanja.

Članak XVI.

1. Ova će Konvencija biti sastavljena na francuskom, engleskom i španjolskom jeziku. Sva tri teksta bit će potpisana i jednakovrijedna.

2. Službeni tekstovi ove Konvencije bit će utvrđeni i na njemačkom, talijanskom i portugalskom jeziku.

3. Svaka država ugovornica ili skupina država ugovornica moći će, putem glavnog direktora Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu, u suglasnosti s njim, utvrditi druge tekstove na jeziku po svom izboru.

Svi ti tekstovi bit će dodani potpisanom tekstu Konvencije.

Članak XVII.

1. Ova Konvencija ni u čemu ne utječe na odredbe Bernske konvencije za zaštitu književnih i umjetničkih djela ni na pripadnost Uniji stvorenoj tom zadnjom Konvencijom.

2. Radi primjene prethodnog stavka, ovom je članku dodana deklaracija. Ta deklaracija čini sastavni dio ove Konvencije za države vezane Bernskom konvencijom 1. siječnja 1951. ili koje joj budu naknadno pristupile. Potpis ove Konvencije stavljen od strane gore spomenutih država vrijedi i za deklaraciju; svaka ratifikacija ili prihvatanje Konvencije, svaki pristup od strane tih država, povlači također ratifikaciju, prihvatanje ili pristup deklaraciji.

Članak XVIII.

Ova Konvencija ne poništava konvencije ili višestране ili dvostrane sporazume o autorskom pravu koji su, ili mogu biti, na snazi između dviju ili više američkih država, ali isključivo između njih. U slučaju nesuglasja između odredaba jedne od tih konvencija ili jednog od tih sporazuma na snazi, s jedne strane i odredaba ove Konvencije, s druge strane, bilo između odredaba ove Konvencije i odredaba svake nove konvencije ili svakog novog sporazuma koji bi bio zaključen između dviju ili više američkih republika nakon stupanja na snagu ove Konvencije, konvencija ili sporazum koji je najnedavnije zaključena imat će prednost među strankama. Ne povređuju se prava stečena na jednom djelu na temelju konvencija ili sporazuma koji su na snazi u bilo kojoj državi ugovornici prije datuma stupanja na snagu ove Konvencije u toj državi.

Članak XIX.

Ova Konvencija ne poništava višestране ili dvostrane konvencije ili sporazume o autorskom pravu koji su na snazi između dviju ili više država ugovornica. U slučaju nesuglasja između odredaba jedne od tih konvencija ili sporazuma i odredaba ove Konvencije, prednost će imati odredbe ove Konvencije. Neće biti povrijeđena stečena prava na djelu na temelju konvencija ili sporazuma koji su na snazi u jednoj od država ugovornica prije stupanja na snagu ove Konvencije u spomenutoj državi. Ovaj članak ni u čemu ne ukida odredbe iz članaka XVII. i XVIII. ove Konvencije.

Članak XX.

Nije dopuštena nikakva rezerva na ovu Konvenciju.

Članak XXI.

Glavni direktor Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu poslat će uredno ovjerovljene primjerke ove Konvencije zainteresiranim državama i Švicarskom federalnom savjetu, kao i glavnom tajniku Ujedinjenih naroda radi registracije o kojoj će on brinuti.

Osim toga, on će obavijestiti sve zainteresirane države o deponiranju isprava o ratifikaciji, prihvatu ili pristupu, o danu stupanja na snagu ove Konvencije, o notifikacijama predviđenima u članku XIII. ove Konvencije i o otkazima predviđenima u članku XIV.

REZOLUCIJA KOJA SE ODNOSI NA ČLANAK XI.

Međuvladina konferencija o autorskom pravu

Nakon što je razmotrila pitanja koja se odnose na Međuvladin odbor predviđen u članku XI. Univerzalne konvencije o autorskom pravu,

donosi sljedeće odluke:

1. Prvi članovi Odbora bit će predstavnici sljedećih dvanaest država, i to po jedan predstavnik i jedan zamjenik svake od ovih država: Argentine, Brazila, Francuske, Indije, Italije, Japana, Meksika, Njemačke, Sjedinjenih američkih Država, Španjolske, Švicarske i Ujedinjenog kraljevstva.

2. Odbor će se ustanoviti čim Konvencija stupi na snagu u skladu s člankom XI. ove Konvencije.

3. Odbor će izabrati predsjednika i jednog potpredsjednika. Oni će utvrditi svoj poslovnik koji će morati osigurati primjenu niže navedenih odredaba:

a) redovito trajanje predstavničkog mandata bit će šest godina, s obnavljanjem jedne trećine svake dvije godine;

b) prije isteka trajanja mandata svakog člana, Odbor će odlučiti koje države prestaju u njemu imati svoje predstavnike kao i koje će države biti pozvane da odrede svoje predstavnike; na prvom mjestu će prestati imati svoje predstavnike u Odboru države koje ne budu ratificirale Konvenciju, prihvatile ili pristupile Konvenciji;

c) vodit će se računa o ravnomjernoj zastupljenosti različitih dijelova svijeta;

i izražava želju

da Organizacija ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu osigura tajništvo Odbora.

U potvrdu čega potpisani su, nakon što su deponirali svoje punomoći, potpisali ovu Konvenciju.

Sastavljeno u Genevi, šestog rujna 1952., u izvorniku.

DODATNA DEKLARACIJA KOJA SE ODNOSI NA ČLANAK XVII.

Države članice Međunarodne unije za zaštitu književnih i umjetničkih djela, stranke Univerzalne konvencije o autorskom pravu, želeći učvrstiti svoje uzajamne odnose na temelju spomenute Unije i izbjeći svaki sukob koji bi mogao nastati iz supostojanja Bernske i Univerzalne konvencije,

zajedničkim sporazumom prihvatile su tekst sljedeće deklaracije:

a) Djela koja u smislu Bernske konvencije imaju kao zemlju podrijetla zemlju koja je nakon 1. siječnja 1951. napustila Međunarodnu uniju stvorenu ovom Konvencijom, neće biti zaštićena Univerzalnom konvencijom o autorskom pravu u zemljama Bernske unije;

b) Univerzalna konvencija o autorskom pravu neće se primjenjivati u odnosima između zemalja vezanih Bernskom konvencijom u pogledu zaštite djela koja, u smislu Bernske konvencije, imaju kao zemlju podrijetla jednu od zemalja Međunarodne unije stvorene Bernskom konvencijom.

DODATNI PROTOKOL 1.

UNIVERZALNOJ KONVENCIJI ZA ZAŠTITU AUTORSKOG PRAVA KOJI SE ODNOSI NA ZAŠTITU DJELA OSOBA BEZ DRŽAVLJANSTVA I IZBJEGLICA

Države stranke Univerzalne konvencije za zaštitu autorskog prava (niže označenoj pod imenom "Konvencija") i postajući stranke ovog Protokola, sporazumjele su se o sljedećim odredbama:

1. Osobe bez državljanstva i izbjeglice koje imaju svoje uobičajeno boravište u jednoj državi ugovornici, izjednačeni su, zbog primjene ove Konvencije, s državljanima te države.

2. a) Ovaj Protokol bit će potpisan i podnijet na ratifikaciju ili na prihvatanje državama potpisnicama i njemu će se moći pristupiti u skladu s odredbama iz članka VIII. Konvencije.

b) Ovaj Protokol stupit će na snagu za svaku državu od datuma deponiranja isprave o ratifikaciji, prihvatu ili pristupu koji se na njega odnose, pod uvjetom da je ta država već stranka Konvencije.

U potvrdu navedenog potpisnici su, propisno ovlašteni, potpisali ovaj Protokol.

Sastavljeno u Genevi, 6. rujna 1952. na francuskom, engleskom i španjolskom jeziku, tri teksta koja su jednakovrijedna u izvorniku koji će biti deponiran kod glavnog direktora UNESCO-a, koji će njegovu ovjerovljenu kopiju uputiti državama potpisnicama, Švicarskom federalnom savjetu, kao i glavnom tajniku Ujedinjenih naroda radi registracije o kojoj će on voditi brigu.

DODATNI PROTOKOL 2.

UNIVERZALNOJ KONVENCIJI ZA ZAŠTITU AUTORSKOG PRAVA KOJI SE ODNOSI NA PRIMJENU KONVENCIJE NA DJELA ODREĐENIH MEĐUNARODNIH ORGANIZACIJA

Države stranke Univerzalne konvencije za zaštitu autorskog prava (niže označenoj pod imenom "Konvencija") i postajući stranke ovog Protokola,

sporazumjele su se o sljedećim odredbama:

1. a) Zaštita predviđena u stavku 1. članka II. Univerzalne konvencije za zaštitu autorskog prava primjenjuje se na djela objavljena prvi put od strane Organizacije ujedinjenih naroda, specijaliziranih institucija vezanih s Ujedinjenim narodima ili od strane Organizacije američkih država.

b) Isto tako, zaštita predviđena u stavku 2. članka II. Konvencije, primjenjuje se na gore spomenute organizacije ili institucije.

2. a) Ovaj Protokol bit će potpisan i podniet na ratifikaciju ili na prihvaćanje državama potpisnicama i njemu će se moći pristupiti u skladu s odredbama iz članka VIII. Konvencije.

b) Ovaj protokol stupit će na snagu za svaku državu od datuma deponiranja isprave o ratifikaciji, prihvatu ili pristupu koji se na njega odnosi, pod uvjetom da je ta država već stranka Konvencije.

U potvrdu navedenog potpisani su, propisno ovlašteni, potpisali ovaj Protokol.

Sastavljeno u Genevi, 6. rujna 1952., na francuskom, engleskom i španjolskom jeziku, tri teksta koja su jednakovrijedna, u izvorniku koji će biti deponiran kod glavnog direktora UNESCO-a, koji će svaku od tih ovjerovljenih kopija uputiti državama potpisnicama, Švicarskom federalnom savjetu, kao i glavnom tajniku Ujedinjenih naroda radi registracije o kojoj će on voditi brigu.

PROTOKOL 3.

DODAN UNIVERZALNOJ KONVENCIJI ZA ZAŠTITU AUTORSKOG PRAVA KOJI SE ODNOSI NA RATIFIKACIJU, PRIHVAT ILI PRISTUP POD UVJETOM

Zemlje stranke ovog Protokola,

smatrajući da će primjena Univerzalne konvencije za zaštitu autorskog prava (niže označene pod imenom "Konvencija") na države stranke različitih postojećih sustava međunarodne zaštite autorskog prava, povećati vrijednost Konvencije,

sporazumjele su se kako slijedi:

1. Svaka država stranka ovog Protokola, moći će, u trenutku deponiranja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu ili pristupu, izjaviti pisanom notifikacijom, da će deponiranje ove isprave djelovati, u smislu članka IX. Konvencije, samo od datuma

kada neka druga poimence određena država bude deponirala svoju ispravu o ratifikaciji, prihvatu ili pristupu.

2. Notifikacija predviđena u gornjem stavku 1., bit će uključena u ispravu na koju se odnosi.

3. Glavni direktor Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu, obavijestit će sve države koje budu potpisale Konvenciju ili joj budu pristupile o svakoj primljenoj notifikaciji, u skladu s ovim Protokolom.

4. Ovaj će Protokol nositi isti datum i ostat će otvoren za potpisivanje isto razdoblje kao i Konvencija.

5. Ovaj će Protokol biti podniet na ratifikaciju ili na prihvata državama potpisnicama. Svaka država koja ne bude potpisala ovaj Protokol, moći će mu pristupiti.

6. a) Ratifikacija, prihvata ili pristup bit će izvršeni deponiranjem isprave u tu svrhu kod glavnog direktora Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu.

b) Ovaj Protokol stupit će na snagu u trenutku deponiranja četvrte isprave o ratifikaciji, prihvatu ili pristupu. Glavni direktor obavijestit će sve zainteresirane države o datumu stupanja na snagu Protokola. Isprave deponirane nakon toga datuma proizvest će učinke od datuma njihova deponiranja.

U potvrdu navedenog potpisani su, propisno ovlašteni, potpisali ovaj Protokol.

Sastavljeno u Genevi, 6. rujna 1952., na francuskom, engleskom i španjolskom jeziku, tri teksta koja su jednakovrijedna, u izvorniku koji će biti dodan izvorniku Konvencije. Glavni direktor će uputiti njegovu ovjerovljenu kopiju državama potpisnicama, Švicarskom federalnom savjetu, kao i glavnom tajniku Ujedinjenih naroda radi registracije o kojoj će on voditi brigu.